

Alessandra Lorenzoni

Traduttrice e correttrice freelance da inglese e tedesco a italiano.

Laureata in lettere e specializzata in IT, grazie a 20 anni di esperienza in società informatiche.

Lavoro da 5 anni come freelance, con una media di:

-125.000 parole all'anno di traduzioni tecniche

-350.000 parole all'anno di narrativa/altre traduzioni

Centinaia di ore in attività di revisione/redazionali

Via Palestrina 16 - 20124 Milano

338-9346147

alelorenzoni12@gmail.com

www.alessandralorenzoni.com

Esperienze professionali

2018-oggi: Addenda

La collaborazione con il service editoriale Addenda si è ampliata con l'aggiunta di attività di revisione e redazionali sulla linea di libri scolastici digitali (creazione esercizi interattivi, sottotitolazione video ecc.)

2015-oggi: Opitrad, SEI, Seprotect, Andovar

Collaborazione regolare con diverse agenzie nel settore IT. Lavoro anche con Arcserve, provider di soluzioni di backup e sicurezza, come cliente diretto.

2015-oggi: Addenda

Collaborazione regolare con il service editoriale Addenda, con sempre maggiori responsabilità sull'aggiornamento dei fascicoli del database di fiscalità internazionale, di cui oggi curo anche la pubblicazione online.

2015-2017: Opitrad

Traduttrice in-house e project manager part-time. Per Opitrad ho effettuato (e continuo oggi come freelance) traduzioni in diversi settori, tra cui cosmetica, food, moda, turismo e design.

2015-oggi: Committenti vari

Traduzione dal tedesco e dall'inglese di diversi romanzi pubblicati in e-book, tra cui la serie best seller di Christina Ross e l'autobiografia dell'attore e modello Urs Althaus, pubblicata in Italia con il titolo: Io, Aristoteles, il Negro svizzero.

2008-2014: IBM Italia Spa – Operation team

Supporto ai sales manager nell'ambito della divisione software principalmente fornendo analisi di business e collaborando nella gestione del team di venditori.

Affiancamento da remoto di colleghi e sales manager di diverse divisioni di IBM India.

2001-2008: IBM Italia Spa – Software Sales team

Divisione Vendite Software, team europei. Sviluppo nuovi mercati per i prodotti software di IBM: attività di vendita, strategia e marketing. L'inglese è stata la lingua di lavoro per discussioni, negoziazioni di prezzi e condizioni commerciali; workshop di marketing, corsi tecnici e presentazioni di prodotto.

2007: Edizioni Ambiente

Traduzione dall'inglese di alcuni capitoli del volume State of the World 2008 rapporto del Worldwatch Institute: testo di tipo divulgativo volto all'approfondimento di diversi argomenti legati al futuro del pianeta (chimica, economia, società ecc.)

1995-2000: Lotus Development Italia

All'assunzione ho dato il via a un progetto locale di assistenza telefonica di carattere tecnico e commerciale

A fianco del team di traduttori in-house mi sono occupata di traduzione/localizzazione di brochure di prodotto e traduzione e adattamento per il mercato italiano di contrattualistica, comunicazioni e materiale vario.

1994-1995: Sis-Temi Milano

Software house, rivenditore hardware e consulente informatico; ho lavorato come segretaria, receptionist e responsabile dell'amministrazione e dell'ufficio.

1991-1996: Zanfi Editori

Collaborazione con la Casa Editrice Zanfi di Modena per la linea Guide APA (guide turistiche sul modello Lonely Planet ma con un taglio più letterario, volte ad approfondire la conoscenza dei Paesi anche attraverso storia, usi e costumi); in affiancamento al curatore Zurlino ho svolto correzioni di bozze e revisioni dei testi, attività di tipo redazionale (con XPress), traduzioni dal tedesco e dall'inglese per l'aggiornamento di alcuni volumi.

Altre esperienze

2008-2018: Scuola Elementare Bacone – Milano. Gestione e organizzazione della biblioteca scolastica e del prestito libri ad alunni e insegnanti

2007-2008: Distributed Proofreaders. Attività di volontariato a favore del Progetto Gutenberg; ho svolto correzione di bozze di testi in inglese.

Formazione

In corso: aggiornamento sulla professione del traduttore: corsi sull'utilizzo dei CAT; approfondimenti su tematiche diverse da quelle conosciute; laboratori di traduzione letteraria.

1997-2014 Convegni e corsi interni IBM Diversi corsi di formazione su prodotti e strategie; corsi di aggiornamento e approfondimento degli strumenti utilizzati (MS Office, Brio); corsi di formazione personale (*parlare in pubblico, project management, gestione dei team internazionali, generating creative ideas, communication etiquette, problem solving*)

1993-1994 Enaip e Regione Lombardia Diploma di specializzazione in Tecniche della Comunicazione e Documentazione Fondamenti di informatica e principali applicazioni software. Archiviazione documentale, biblioteconomia e comunicazione.

1991 Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Laurea in Lettere Moderne, indirizzo di Comunicazioni Sociali, Titolo della tesi: "Le teorie del cinema in Germania dal 1945 a oggi", relatore Prof. Francesco Casetti, docente di Storia e Critica del Cinema.

Lingue

Madrelingua italiana, ottima conoscenza della lingua inglese, letta, scritta e parlata (C2), e buona conoscenza della lingua tedesca, principalmente letta e scritta (B2).

Tecnologie utilizzate

MS Office (licenza 2016)

SDL Trados (licenza Studio 2019)

Wordfast

Matecat

PTC Arbortext

Editor HTML come Notepad++ e Atom

Quark Xpress

“Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere. Dichiaro di essere consapevole di quanto comporta l'affermazione della veridicità di quanto sopra rappresentato e di essere a conoscenza delle sanzioni penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa” ed in particolare di quanto previsto dall'art. 495 del Codice Penale in caso di dichiarazioni mendaci o di false attestazioni. Quanto sopra viene presentato sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 19, 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.